

Научная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

*М. М. Степанова*

## СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА



**СТЕПАНОВА Мария Михайловна** – кандидат педагогических наук, доцент; Одинцовский филиал, Московский государственный институт международных отношений (МГИМО).

Вернадского пр., 76, Москва, 119454, Россия.

SPIN-код РИНЦ: 5885-0380, ORCID: 0000-0003-0444-8155,

m.stepanova@odin.mgimo.ru

**STEPANOVA Maria M.** – Moscow State Institute of International Relation (MGIMO). 76, Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

ORCID: 0000-0003-0444-8155, m.stepanova@odin.mgimo.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается один из важных аспектов методики обучения аудиовизуальному переводу – разработка и использование системы упражнений, направленных на формирование соответствующих компетенций у будущих переводчиков. Обосновывается необходимость специальной подготовки целостной системы упражнений для обучения аудиовизуальному переводу. Такая система должна характеризоваться однолинейностью дидактической направленности всей совокупности тренировочных заданий, направленных на достижение единой цели, и следовании принципу «от простого к сложному». При построении системы упражнений по аудиовизуальному переводу представляется целесообразным ориентироваться на три этапа переводческой деятельности: предпереводческий, переводческий и редакционный. Упражнения предпереводческого этапа – это упражнения на усвоение принципов построения видеоряда, сценария, усвоение и закрепление общекинематографических знаний, а также на умения выявлять элементы и средства создания псевдоустности в исходном произведении. Задания переводческого этапа фокусируются на трудностях перевода, связанных с различием языковых систем двух языков в условиях ограничений, налагаемых специфическими требованиями аудиовизуального перевода. Основная цель переводческого этапа – обучение использованию способов и приемов перевода, необходимых для перевода аудиовизуальных произведений с иностранного языка на русский. Упражнения переводческого этапа направлены на формирование умений критически анализировать, оценивать и редактировать собственный перевод и перевод, выполненный другим человеком. В статье показано, что в качестве материала для упражнений необходимо использовать аутентичные аудиовизуальные произведения. Указывается, что методически важным при выполнении каждого упражнения является акцентирование внимания студентов на приоритетности визуального ряда. Предложенные в статье подходы к созданию системы упражнений по аудиовизуальному переводу могут использоваться как при разработке курсов аудиовизуального перевода в высшей школе, так и при проведении курсов повышения квалификации и коммерческих курсов подготовки и переподготовки аудиовизуальных переводчиков.

**Ключевые слова:** АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; УПРАЖНЕНИЕ; СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ; ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ; ПСЕВДОУСТНОСТЬ

**Благодарности:** Автор выражает благодарность Ткаченко Алие Салаватовне, выпускнице магистратуры СПбПУ Петра Великого по направлению «Лингвистика», за разработку и предоставление части заданий, приведенных и упомянутых в статье.

**Для цитирования:** Степанова М. М. Система упражнений для формирования компетенций аудиовизуального переводчика // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

## SYSTEM OF EXERCISES FOR DEVELOPING COMPETENCES OF AN AUDIOVISUAL INTERPRETER

**Abstract.** The article discusses one of the important aspects of the methodology for teaching audiovisual translation, the development and use of a system of exercises aimed at developing the relevant competencies in future translators. So it is necessary to develop a specific integral system of exercises for teaching audiovisual translation. It is characterized by a single-line didactic orientation of the entire set of training tasks aimed at achieving a single goal, and following the principle “from simple to complex”. When developing a system of audiovisual translation exercises, it is necessary to focus on the three stages of translation activities: pre-translation, translation and editorial. The exercises of the pre-translation stage are exercises for mastering the principles of constructing a video sequence, a script, mastering and consolidating general cinematographic knowledge, as well as for the ability to identify elements and means of creating pseudo-orality in the original work. The tasks of the translation stage focus on the difficulties of translation associated with the difference in the language systems of the two languages under the restrictions imposed by the specific requirements of audiovisual translation. The main goal of the translation stage is to teach students to use the methods and techniques of translation necessary for translating audiovisual works from a foreign language into Russian. The exercises of the translation stage are aimed at developing the skills to critically analyze, evaluate and edit one’s own translation and the translation made by another person. The article indicates authentic audiovisual works as material for exercises. It is indicated to be methodically important to focus students’ attention on the priority of the visual series. The approaches proposed in the article can be used both in the development of audiovisual translation courses for universities, and in conducting advanced training courses and commercial training and retraining courses for audiovisual translators.

**Keywords:** AUDIOVISUAL TRANSLATION; EXERCISE; SYSTEM OF EXERCISES; TRANSLATION TRAINING; PSEUDO-ORALITY

**Acknowledgements:** The author thanks Alia Tkachenko, MA in Linguistics, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, for developing and sharing some of the exercises included in the paper.

**For citation:** Stepanova M. M. System of exercises for developing competences of an audiovisual interpreter. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 1. P. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

**Введение.** Аудиовизуальный перевод (АВП) в настоящее время является одним из наиболее востребованных видов перевода, и спрос на аудиовизуальных переводчиков на рынке труда довольно велик. Как указывает И. Гамбье, АВП востребован кинотеатрами, телевизионными каналами (в том числе специализированными, тематическими, локальными, региональными и международными), Интернетом (вебсайты, YouTube, и т.д.), мобильными устройствами – смартфонами и планшетами, стриминговыми каналами, театрами, музеями и т.п. [1]. Аудиовизуальный перевод также необходим для обеспечения медиадоступности – создания субтитров для глухих и слабослышащих, аудиодескрипции и аудиосубтитров для слепых и слабовидящих [2, 3]. Отдельное и также очень востребованное направление применения аудиовизуального перевода – локализация видеоигр.

Все это вызывает необходимость подготовки квалифицированных переводческих кадров, способных грамотно осуществлять перевод аудиовизуальных произведений. Как отмечает основоположник обучения АВП в России А. В. Козуляев [4], обучение аудиовизуальному переводу в настоящее время можно считать важнейшим элементом формирования переводческой профессиональной компетентности в целом. Это обусловлено не только тем, что именно этот сектор рынка перевода растет в разы год от года, но и тем, что из-за большого числа входящих в состав аудиовизуальных произведений знаковых систем, которые должны быть обработаны мозгом зрителя одновременно, эти произведения практически не поддаются машинному переводу.

В то же время, поскольку аудиовизуальный перевод является относительно новым явлением для отечественной системы подготовки переводчиков, учебники по АВП, как и разработанные и апробированные системы упражнений, в вузах до сих пор отсутствуют. При обучении этому виду перевода преподавателям приходится самим разрабатывать упражнения для формирования и закрепления у студентов навыков функционально и динамически эквивалентного перевода аудиовизуальных произведений на каждом этапе обучения [5].

**Цель данной статьи** – предложить систему упражнений для обучения аудиовизуальному переводу, которая могла бы быть полезна преподавателям данного предмета.

**Научно-методические основы построения системы упражнений: обзор литературных источников.** Упражнение, как известно, является одним из центральных понятий любой предметной методики обучения, поскольку навыки формируются именно в упражнении, под которым в педагогической психологии понимается «целенаправленное, многократно выполняемое действие, осуществляемое с целью его усовершенствования» [6]. В процессе выполнения упражнений деятельность обучаемых организуется так, чтобы предусмотреть выполнение действий, приводящих к формированию прочных и совершенных навыков. Упражнения представляют собой целенаправленные, согласованные

действия, которые применяются для выполнения в порядке нарастания трудностей, с учетом последовательности становления соответствующих навыков.

В методике обучения иностранным языкам под упражнением понимается «специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) операций или действий с целью формирования или совершенствования речевых навыков и умений» [7: 17]. При этом важно осознавать, что только систематическая тренировка в выполнении упражнений ведет к формированию устойчивого навыка, в связи с чем встает вопрос о применении не просто упражнений, а их системы.

В философии под термином «система» понимается совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом и образующих целостность и единство [8]. Н. В. Лучинина указывает, что каждая система характеризуется не только наличием определенных связей и отношений между образующими ее элементами, но и неразрывным единством с окружающей средой, во взаимодействии с которой система реализует свою деятельность, а основными свойствами системы являются иерархичность, многоуровневость и структурность [8].

Известный методист в области обучения иностранным языкам А. Н. Щукин определяет систему упражнений как «совокупность типов, родов и видов упражнений, объединенных по назначению, материалу и способу их выполнения» [9: 302]. Согласно определению П. К. Бабинской и ее соавторов, система упражнений представляет собой «совокупность типов и видов упражнений, учитывающая закономерности формирования навыков и умений в различных видах речевой деятельности» [7: 18].

Система упражнений должна содержать набор определенных типов и видов заданий, которые выполняются обучаемыми в таком количестве и с таким уровнем качества, чтобы обеспечить высокий уровень формирования необходимого навыка в конкретных условиях обучения. Порядок выполнения упражнений в системе определяется нарастанием трудностей с учетом последовательности становления формируемых навыков и умений. Е. Н. Соловова говорит о необходимости располагать упражнения таким образом, чтобы каждое предыдущее упражнение являлось опорой для выполнения последующего [10: 63].

Таким образом, система упражнений характеризуется двумя существенными признаками: однолинейностью дидактической направленности всей совокупности тренировочных заданий, направленных на достижение единой цели, и следовании принципу «от простого к сложному».

**Разработка системы упражнений для обучения аудиовизуальному переводу.** Система упражнений по обучению переводу – это совокупность разнообразных видов упражнений, выполняемых в установленной последовательности и в таком количестве, чтобы сформировать необходимые умения и навыки того или иного вида перевода. Построение методической системы упражнений по аудиовизуальному переводу, по мнению А. В. Козуляева, возможно

только при рассмотрении процесса построения сюжета аудиовизуального произведения с учетом законов конкретного жанра и типичного для него арсенала псевдоустной речи, привычного и естественного для конкретных целевых зрительских аудиторий [11].

О. В. Железнякова предлагает при разработке системы упражнений по переводу ориентироваться на этапы переводческой деятельности, а именно: ориентировочный, поисковый, исполнительский, рефлексивно-контролирующий. В соответствии с этим она использует упражнения следующих типов: рекогносцировочные, формирующие, формулирующие и рефлексивные [12, 13]. Каждый тип упражнений предполагает формирование навыков, отвечающих цели конкретного этапа.

При обучении аудиовизуальному переводу представляется целесообразным ориентироваться на три этапа переводческой деятельности: предпереводческий, переводческий и редакционный. Каждый из этих этапов содержит аспекты из каждой группы компетенций, необходимых переводчику аудиовизуальных произведений. В основу описываемой в статье системы были положены виды упражнений, предложенные Н. Н. Гавриленко [14] и А. В. Козуляевым [11].

**Первый этап – предпереводческий.** На этом этапе происходит введение понятия аудиовизуального перевода, овладение основами предпереводческого анализа аудиовизуального произведения. На данном этапе основная цель – формирование навыков необходимого аудиовизуальному переводчику предпереводческого анализа и понимания того, что главную сложность представляет собой передача целостного смысла. Упражнения предпереводческого этапа – это упражнения на усвоение принципов построения видеоряда, сценария, усвоение и закрепление общекинематографических знаний, а также на умения выявлять элементы и средства создания псевдоустности в исходном произведении. Выполнению этих упражнений должно предшествовать усвоение соответствующего теоретического материала.

На этом этапе могут быть предложены следующие задания:

1. *Дайте определение понятий «кадр», «сцена», «акт», «сюжет».*
2. *Определите границы сцены в предлагаемом видеофрагменте, назовите количество кадров в данной сцене.*
3. *Найдите символические кадры в данном видеофрагменте.*
4. *Просмотрите видео отрывок и опишите ситуацию, характеры героев, найдите антагониста, протагониста, назовите главных героев и второстепенных персонажей.*
5. *Выберите известный фильм и опишите на его примере составляющие сюжета (завязка, кульминация и т.п.).*
6. *Подумайте, кто является основной целевой аудиторией данного аудиовизуального произведения.*

7. *Просмотрите видеофрагмент и определите проявления псевдоустности на фонетико-морфологическом, грамматико-синтаксическом и лексическом планах.*

Упражнения, подобные последнему, А. В. Козуляев рекомендует выполнять в мини-группах [11].

**Второй этап – переводческий.** Задания данного этапа фокусируются на трудностях перевода, связанных с различием языковых систем двух языков в условиях ограничений, налагаемых требованиями аудиовизуального перевода (ограничениями на время звучания при переводе под дубляж и при закадровом переводе, на количество символов при переводе субтитров, требованиями соблюдения принципа псевдоустности). Основная цель переводческого этапа – обучение использованию важнейших способов и приемов перевода, необходимых для перевода аудиовизуальных произведений с иностранного языка на русский.

На данном этапе могут быть предложены следующие задания:

1. *Посмотрите на изображения героев видеоигры, их имена и описания (функции). Переведите имена героев на русский язык, стараясь сохранить смысл, заложенный в их именах в оригинале.*

2. *Переведите следующие реплики героев под дубляж: What? What's up? Goodbye!*

3. *Посмотрите видеофрагмент, сделайте перевод субтитров.*

4. *Посмотрите видеофрагмент отрывка, сделайте перевод под дубляж.*

**Третий этап – редакционный.** Упражнения на данном этапе направлены на формирование умений редактировать и критически анализировать собственный перевод и перевод, выполненный другим человеком. Здесь могут быть предложены следующие типы заданий:

1. *Сравните два-три варианта перевода одного видеофрагмента. Укажите, какой из них вам кажется наиболее удачным и объясните, почему.*

2. *Найдите в переводе, которые считаете неудачным, ошибки, классифицируйте их и исправьте.*

3. *Сравните свой перевод с переводом профессионального переводчика, проанализируйте и объясните различия.*

4. *Сравните свой перевод с переводами одноклассников, выберите лучший, аргументируйте свой выбор.*

5. *Просмотрите видеофрагмент в оригинале и в переводе. Найдите наилучшие эквиваленты проявлений псевдоустности в ИЯ при переводе на ПЯ.*

Следует отметить, что в качестве материала для упражнений необходимо использовать аутентичные аудиовизуальные произведения. Также методически важным при выполнении каждого упражнения является акцентирование внимания студентов на приоритетности визуального ряда, поскольку вербальный

компонент аудиовизуального произведения может быть адекватно понят и передан лишь при адекватном понимании и интерпретации всех внеязыковых составляющих. Как отмечает А. В. Козуляев, внеязыковые составляющие несут свыше 50 процентов информации в условиях многоуровневого акта коммуникации [5]. Именно взаимодействие между вербальным и невербальным знаковыми системами, между значениями, переданными по звуковому и зрительному каналам, и определяет особую специфику АВП как переводческого жанра [15]. Следует также помнить о том, что компетенции переводчика аудиовизуального материала не ограничиваются базовыми знаниями, получаемыми в процессе классического лингвистического образования. Чрезвычайно важны общекультурные знания, представления о процессе кинопроизводства, знания о принципах работы киноиндустрии и других отраслей, где востребован аудиовизуальный перевод.

**Выводы.** Описанная система упражнений доказала свою эффективность при обучении ряда студенческих групп в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого, а также при проведении других курсов аудиовизуального перевода. Предложенные в статье подходы к созданию системы упражнений по аудиовизуальному переводу могут использоваться как при разработке курсов АВП в высшей школе, так и при проведении курсов повышения квалификации переводчиков и коммерческих курсов подготовки и переподготовки аудиовизуальных переводчиков. Такая система представляется хорошим инструментом для развития профессиональных переводческих навыков с учетом нынешней ситуации на рынке переводческих и лингвистических услуг и высокой востребованности профессиональных навыков переводчиков аудиовизуальных произведений.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Gambier Y.** Audiovisual translation and reception // Слово.ру: Балтийский акцент. 2019. №1. 2019. С. 52-68.
2. **Díaz Cintas J.** Introduction: Audiovisual translation comes of age // Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. 2008. P.1-9.
3. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan, 2009.
4. **Козуляев А. В.** Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04.
5. **Козуляев А. В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3. С. 3–24. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X.
6. **Богословский В. В., Степанов А. А., Виноградова А. Д.** Общая психология. – М.: Просвещение, 1981.

7. **Бабинская П. К., Леонтьева Т. П., Андреасян И. М., Будько А. Ф., Чепик И. В.** Практический курс методики преподавания иностранных языков. – Минск.: ТетраСистемс, 2006.
8. **Лучинина Н. В.** Моделирование комплекса упражнений для обучения второму иностранному языку // Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты (Лемпертовские чтения – VI, Пятигорск, 18–19 мая 2004 года): материалы междунар. науч.-метод. Симпозиума / Отв. ред. Н.В. Барышников. – Пятигорск: изд-во ПГЛУ, 2004. – ISBN 5-9966-310-3 – С. 245–248.
9. **Шукин А. Н.** Обучение иностранным языкам: Теория и практика. – М.: Филоматис, 2006.
10. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам : базовый курс : учебное пособие – М. : АСТ, 2008. – 239 с. – ISBN 978-5-17-048998-5.
11. **Козуляев А. В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) : дисс....канд. пед. наук. 13.00.02. Российский университет дружбы народов. – М., 2019. – 234 с.
12. **Железнякова О. В.** Характеристика комплекса упражнений для обучения устной переводческой деятельности на старших курсах языкового вуза // Наука и социум : сб. ст. Всеросс.науч.-практ. конф. с междунар. уч., Новосибирск, 15 мая 2017 г./ Отв. ред. Е. Л. Сорокина.– Новосибирск: Сибирский институт практической психологии, педагогики и социальной работы, 2017. С. 48–56. – ISBN: 978-5-9908021-6-2.
13. **Железнякова О. В.** Система упражнений для обучения будущих переводчиков устной переводческой деятельности // Индустрия перевода. 2018. Т. 1. С. 182–193.
14. **Гавриленко Н. Н.** Формирование профессиональной компетентности переводчика на этапе понимания текста по специальности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2006. № 1. С. 5–11. ISSN: 2312-8011eISSN: 2312-802X.
15. **Альварес Солер А. А.** Роль аудиовизуального перевода в обеспечении межкультурного и межъязыкового взаимодействия// Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5(795). С. 185–191. eISSN: 2542-2197.

## REFERENCES

1. **Gambier Y.** Audiovisual translation and reception // Slovo.ru: Baltiyskiy aktsent. 2019. №1. 2019. S. 52-68.
2. **Díaz Cintas J.** Introduction: Audiovisual translation comes of age // Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. 2008. P.1-9.
3. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan, 2009.
4. **Kozulyayev A. V.** Obucheniye studentov audiovizualnomu perevodu v epokhu kognitivnoy revolyutsii: k postanovke problemy // Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze. 2019. T. 8. № 29. S. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04.
5. **Kozulyayev A. V.** Obucheniye dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizualnykh proizvedeniy: opyt razrabotki i osvoyeniya innovatsionnykh metodik v ramkakh Shkoly audiovizualnogo perevoda // Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. 2015. № 3. S. 3-24. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X.
6. **Bogoslovskiy V. V., Stepanov A. A., Vinogradova A. D.** Obshchaya psikhologiya. – М.: Prosveshcheniye, 1981.
7. **Babinskaya P. K., Leontyeva T. P., Andreyan I. M., Budko A. F., Chepik I. V.** Prakticheskiy kurs metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov. – Minsk.: TetraSistems, 2006.
8. **Luchinina N. V.** Modelirovaniye kompleksa uprazhneniy dlya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku // Prepodavaniye inostrannykh yazykov i kultur: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty

(Lempertovskiye chteniya – VI, Pyatigorsk, 18–19 maya 2004 goda): materialy mezhdunar. nauch.-metod. Simpoziuma / Otv. red. N.V. Baryshnikov. – Pyatigorsk: izd-vo PGLU, 2004. – ISBN 5-9966-310-3 – С. 245–248.

9. **Shchukin A. N.** Obucheniye inostrannym yazykam: Teoriya i praktika. – М.: Filomatis, 2006.

10. **Solovova Ye. N.** Metodika obucheniya inostrannym yazykam : bazovyy kurs : uchebnoye posobiye – М. : AST, 2008. – 239 s. – ISBN 978-5-17-048998-5.

11. **Kozulyayev A. V.** Integrativnaya model obucheniya audiovizualnomu perevodu (angliyskiy yazyk) : diss....kand. ped. nauk. 13.00.02. Rossiyskiy universitet druzhby narodov. – М., 2019. – 234 s.

12. **Zheleznyakova O. V.** Kharakteristika kompleksa uprazhneniy dlya obucheniya ustnoy perevodcheskoy deyatel'nosti na starshikh kursakh yazykovogo vuza // Nauka i sotsium : sb. st. Vseross.nauch.-prakt. konf. s mezhdunar. uch., Novosibirsk, 15 maya 2017 g./ Otv. red. Ye.L. Sorokina. – Novosibirsk: Sibirskiy institut prakticheskoy psikhologii, pedagogiki i sotsialnoy raboty, 2017. S. 48-56. – ISBN: 978-5-9908021-6-2.

13. **Zheleznyakova O. V.** Sistema uprazhneniy dlya obucheniya budushchikh perevodchikov ustnoy perevodcheskoy deyatel'nosti // Industriya perevoda. 2018. T. 1. S. 182-193.

14. **Gavrilenko N. N.** Formirovaniye professionalnoy kompetentnosti perevodchika na etape ponimaniya teksta po spetsialnosti // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost. 2006. № 1. S. 5-11. ISSN: 2312-8011eISSN: 2312-802X.

15. **Alvares Soler A. A.** Rol audiovizualnogo perevoda v obespechenii mezhkulturnogo i mezhyazykovogo vzaimodeystviya// Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki. 2018. № 5(795). S. 185-191. eISSN: 2542-2197.

*Статья поступила в редакцию 14.04.2022. Одобрена после рецензирования 23.04.2022. Принята 28.04.2022.*

*Received 14.04.2022. Approved after reviewing 23.04.2022. Accepted 28.04.2022.*

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022.